

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 30.138/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999", a donné le 18 octobre 2000 l'avis suivant :

## KONINKRIJK BELGIE

-----

ADVIES 30.138/4

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999", heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven :

## EXAMEN DU PROJET

### Proposant

Il convient que le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui a signé l'avant-projet d'ordonnance, le propose et le présente également.

### Annexes

Selon l'article 2 du protocole :

"Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole."

Il y a donc en réalité deux annexes par protocole : la version finnoise et la version suédoise du texte des accords européens.

Dès lors que l'on considère qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il y a lieu de numéroter celles-ci et de modifier l'intitulé et l'article 2 en conséquence.

-----

## ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

### Voordrachtformulier

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, die het voorontwerp van ordonnantie heeft ondertekend, dient dit voorontwerp tevens voor te dragen en in te dienen.

### Bijlagen

Artikel 2 van het protocol luidt als volgt :

"De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.".

Er zijn dus in werkelijkheid twee bijlagen per protocol : de Finse versie en de Zweedse versie van de tekst van de Europa-overeenkomst.

Aangezien ervan uit wordt gegaan dat dient te worden ingestemd met de bijlagen, behoren deze te worden genummerd en dienen het opschrift en artikel 2 dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs  
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,  
kamervoorzitter,

P. LIENARDY,  
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la  
section de législation,  
assessoren van de  
afdeling wetgeving,

J.-M. FAVRESSE,

greffier assumé,  
toegevoegd griffier.

Madame  
Mevrouw

C. GIGOT,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN